



Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.600
25 April 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 600-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке
в пятницу, 7 июня 1996 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа ПЬЯДЖИ ДЕ ВАНОССИ (Аргентина)

СОДЕРЖАНИЕ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки к настоящему отчету должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление конференционного и вспомогательного обслуживания, комната DC2-794 (Chief, Official Records Editing Section, Office of Conference and Support Services, room DC2-794, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 20 м.

ЭЛЕКТРОННЫЙ ОБМЕН ДАННЫМИ: ПРОЕКТ ТИПОВОГО ЗАКОНА; ВОЗМОЖНАЯ БУДУЩАЯ РАБОТА (продолжение) (A/50/17; A/CN.9/421; A/CN.9/XXIX/CRP.3)

1. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что все делегации испытывают чувство гордости в связи с юбилейным 600-м заседанием ЮНСИТРАЛ, так как Комиссия внесла значительный вклад в согласование правовых процедур различных стран, использующих различные правовые системы и расположенных в разных частях мира. На протяжении многих лет, по признанию многих, ЮНСИТРАЛ достигала своих целей, оставаясь неполитизированным, ориентированным на выполнение юридико-технических задач эффективным органом.
2. Г-н РЕНГЕР (Германия) указывает на важность того, чтобы Комиссия на своей нынешней сессии приняла не только проект типового закона о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных, но и определенное решение в отношении Руководства по его принятию. Необходимо будет внести изменения в проект Руководства согласно изменениям, внесенным в текст Типового закона. В этой связи он настоятельно призывает делегации представить в секретариат любые имеющиеся комментарии, с тем чтобы можно было включить их в Руководство для публикации.
3. Г-н ВАРШО (Словакия) отмечает, что, хотя консенсус существует в отношении необходимости одновременного опубликования Типового закона и Руководства, его нет в отношении принятия Руководства Комиссией. Компромиссное решение, согласно которому Типовой закон будет опубликован от имени Комиссии, а Руководство будет подготовлено секретариатом и издано с разрешения Комиссии, обеспечило бы учет обеспокоенности делегации Сингапура и других делегаций, придерживающихся той же точки зрения.
4. Г-жа АЛЛЕН (Соединенное Королевство) говорит, что ее делегация поддерживает ту точку зрения, что Типовой закон и Руководство должны быть приняты на нынешней сессии Комиссии. Она убеждена в способности секретариата представить удовлетворительный текст Руководства.
5. Г-н ГО (Сингапур) говорит, что с учетом желания многих делегаций обеспечить публикацию Типового закона и Руководства в одно и то же время и в возможно кратчайшие сроки его делегация не будет возражать против компромиссной процедуры, предложенной представителем Словакии.
6. Г-н ЧЖАН ЮКИНЬ (Китай) говорит, что, хотя его делегация не возражает против компромиссного решения, предложенного представителем Словакии, она по-прежнему полагает, что, поскольку Руководство в виде целого документа не было обсуждено Комиссией, опубликовать его от имени Комиссии неуместно.
7. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) указывает на очевидность того, что если в одном документе будет содержаться и Типовой закон, принятый Комиссией, и Руководство, опубликованное секретариатом Комиссии с разрешения Комиссии, то большинству читателей будет трудно понять, что Типовой закон и Руководство имеют различный вес. Дополнительные трудности могут возникнуть, если Комиссия не сможет опубликовать Руководство в одном документе с Типовым законом. Поскольку этот вопрос несомненно является сложным вопросом, выступающему придется свериться с правилами, регулирующими подготовку изданий Организации Объединенных Наций.

8. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) предлагает отложить принятие окончательного решения по вопросу о Руководстве до того, когда у секретариата будет возможность рассмотреть этот вопрос в свете применимых процедур Организации Объединенных Наций. Он надеется, что делегации, которые не вполне согласны со значительным большинством делегаций, выступающих за то, чтобы поручить секретариату опубликовать Руководство, смогут также получить определенное время для того, чтобы еще раз проанализировать свою позицию. Тем не менее любое решение, которое позволит опубликовать Руководство отдельно от Типового закона в связи с различным правовым статусом этих двух документов, было бы неприемлемым.

9. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) согласен с заявлением, сделанным представителем Соединенных Штатов Америки.

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что решение по вопросу об издании Руководства откладывается. Она предлагает Комиссии продолжить рассмотрение поправок к положениям Типового закона.

Статья "х"

11. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) представляет предлагаемые ее делегацией поправки к тексту пункта 3 статьи "х", в котором содержатся поправки, внесенные Соединенным Королевством (A/CN.9/XXIX/CRP.3). Пункт 3 предназначен для охвата ситуаций, когда передача прав была осуществлена ранее посредством сообщений данных, а затем принято решение перейти к бумажным документам. Пункт 3а предназначен для защиты обладателя права, приобретенного посредством сообщения данных, от утраты этого права помимо его воли вследствие выдачи бумажного документа, а в пункте 3б содержится развернутое предостережение в адрес последующих получателей этого бумажного документа относительно того, что, хотя ранее использовались сообщения данных, они более не могут использоваться. В основу последнего предложения положена первоначальная формулировка пункта 3 статьи "х".

12. Г-жа РЕМСУ (наблюдатель от Канады), отмечая, что Типовой закон призван "открыть двери" использованию электронной технологии, говорит, что пункт 3б означает, что после принятия вместо электронной технологии бумажных документов сторонам, которые стали юридически связаны с товарами после перехода от электронной технологии к бумажным документам, запрещается использовать такую технологию даже с учетом того, что она может позволить осуществление ЭДИ. Пункт 3б фактически не только противоречит направленности Типового закона в целом, поскольку он не облегчает применение технологий, но и позволяет государству, а не сторонам, определять практику.

13. Г-н ЛЛОЙД (Австралия) говорит, что его делегация имеет несколько оговорок в отношении пункта 3б и предпочла бы опустить его. Если целью этого положения является предотвращение перехода от бумажных документов к электронным сообщениям, то этого не получится; требование произвести отметку в документе не равносильно запрету на такой переход. Кроме того, если в коносаменте сделана ошибка и электронное сообщение было заменено бумажным документом, однако – либо по ошибке, либо случайно – отметка, требуемая в пункте 3б, не была сделана, то этот коносамент будет считаться недействительным, в результате чего наказан будет добросовестный получатель бумажного коносамента, которому для восстановления справедливости придется задействовать национальное законодательство. Наказанию должен подвергаться эмитент бумажного коносамента.

14. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), отвечая наблюдателю от Канады, говорит, что пункт 3б не был нацелен на то, чтобы лишить стороны права отказаться от бумажных документов на более позднем этапе в пользу использования сообщений данных. Поправки ее делегации

предназначены для уточнения того, что до тех пор, пока не будет получен бумажный документ, сообщения данных не могут использоваться. Для этой цели слова "вместо бумажного документа" можно изменить на фразу "пока такой бумажный документ не будет получен". Это послужит предостережением эмитенту бумажного документа и любым последующим обладателям в отношении того, что, если имеет место переход к сообщениям данных, эти обе формы не могут существовать одновременно и что бумажный документ должен быть аннулирован; это согласуется с практикой морских перевозок.

15. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не может согласиться с замечаниями представителя Австралии. Очень важно, чтобы положения Типового закона соответствовали существующей практике морских перевозок и пункт 3b был сформулирован после длительных обсуждений. Максимум, что можно сделать в рамках практики коносаментов, – это полагаться на информацию, содержащуюся в документации; невозможно давать новую оценку вытекающим из них правам и обязанностям. Следует исходить из того, что стороны располагают информацией о документации, которую они получают. Возможность существования дубликатов коносаментов приходится учитывать любому эмитенту и любому лицу, которое принимает коносамент; если имеет место несоответствие, то ничто в статье "х" не исключает принятия мер в отношении эмитента коносамента.

16. Г-н МАСУД (наблюдатель от Пакистана) говорит, что использование слова "осуществление" в первой строке пункта 3 означает, что право или обязанность уже были переданы. При этом неясно, каким образом это право или обязанность могут впоследствии осуществляться с использованием бумажного документа или каким образом можно урегулировать какие-либо противоречия между двумя действиями. Последнее предложение этого пункта также свидетельствует о наличии этого противоречия.

17. Пункт 3b относится исключительно к перевозчику и адресату груза, однако в нем не содержится никакого упоминания о грузоотправителе и никаких указаний относительно способов урегулирования споров между грузоотправителем и перевозчиком. Употребление слова "приобретенный" в пункте 3a не соответствует пункту 4, где употребляется слово "предоставленный"; было бы предпочтительней в обоих случаях употребить слово "приобретенный".

18. Г-н ФАЛВИ (наблюдатель от Международной ассоциации портов и гаваней), ссылаясь на обеспокоенность, выраженную представителем Канады, говорит, что статья "х" посвящена мерам, принимаемым во исполнение контракта перевозки грузов. Поэтому маловероятно, что она будет применяться также к операциям, следующим за выполнением такого контракта, поскольку основным действием, предусматривающим выполнение такого контракта, является доставка грузов лицам, имеющим право на их получение. Пункт 3a предназначен для защиты лиц, на которых возложено обязательство доставить груз, и защиты обладателя права, приобретенного посредством сообщения данных, в котором указывается, что груз будет доставлен лицу, имеющему право на его получение. Невозможно, чтобы в качестве основания для передачи предъявлялись и сообщение данных, и бумажный коносамент. Поэтому грузоперевозчик будет полагаться на сообщение данных, если только между обладателем права, приобретенного посредством сообщения данных, и перевозчиком не было согласовано, что сообщение данных более не действительно для цели передачи груза. Даже после представления надлежащим образом подготовленного бумажного дубликата коносамента сообщение данных может использоваться для указания грузоперевозчику на то, что груз должен быть доставлен в иное нежели указанное в коносаменте место.

19. Г-н ФУА (Сингапур) говорит, что из содержания пункта 43 доклада Рабочей группы (A/CN.9/421) ясно следует, что в основу этого проекта статьи положены Правила в отношении

электронных коносаментов Международной морской комиссии (ММК), известные как Правила ММК, и проект БОЛЕРО. Он просит секретариат информировать Комиссию об экспериментальных проектах, осуществляемых применительно к Правилам ММК и проекту БОЛЕРО.

20. Г-н ИЛЛЕСКАС (Испания) говорит, что его делегация присоединяется к замечанию наблюдателя от Международной ассоциации портов и гаваней. Если грузополучатель требует груз на основании бумажного документа, а другой грузополучатель в этом же порту требует этот же груз на основании сообщения данных, могут возникнуть весьма серьезные проблемы. Поэтому его делегация настоятельно призывает проявлять осмотрительность, особенно в связи с тем, что в некоторых национальных законодательствах предусмотрено требование использовать бумажные коносаменты.

21. Он предлагает добавить в пункте 3а перед словами "перестало являться действительным" слово "ранее"; в противном случае будет период, в течение которого в отношении груза будут действовать одновременно сообщение данных и бумажный коносамент, чего не следует допускать. Он также предлагает добавить в конце последнего предложения пункта 3 слова "вытекающих из сообщения данных", с тем чтобы избежать вопроса о правах и обязанностях, вытекающих из документов или сообщений данных, не являющихся собственно перевозочным документом.

22. В заключение он отмечает, что в Руководстве по принятию правительствам следует рекомендовать учитывать возможность преобразования бумажных документов в электронные сообщения.

23. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что тот факт, что ни Правила ММК, ни проект БОЛЕРО до сих пор не получили широкого применения, свидетельствует о неопределенности, обусловленной отсутствием национальных законов, которые обеспечивали бы уровень предсказуемости и коммерческой защиты в связи с использованием электронных сообщений. Оба свода правил разрабатывались с учетом существующей практики морских перевозок, и Комиссии не следовало бы от них отходить. Пункты 3 и 4 нацелены на содействие принятию практики электронных коносаментов.

24. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) выражает согласие своей делегации с необходимостью четко указать в Руководстве по принятию, что статья "х" распространяется лишь на определенные аспекты практики коносаментов, и говорит, что имеются другие области, которым необходимо одновременно уделить внимание. Первым условием, которое необходимо выполнить для обеспечения эффективного перехода от бумажной к электронной документации, является аннулирование или возврат неиспользованных коносаментов, и это является элементом практики морских перевозок: новый коносамент не выписывается до возвращения коносамента, выданного ранее.

25. Что касается предложения Испании в отношении пункта 3а, то ее делегация предпочла бы включить в текст Руководства по принятию разъяснение. В любом случае эта ситуация охватывается имеющимися положениями: если использование сообщения данных теряет силу, после чего используется новое сообщение данных, то в соответствии с пунктом 3б оно будет недействительным. Нет никакой необходимости предусматривать что-либо на период, наступающий после выдачи бумажного документа. Кроме того, отметка, о которой говорится в пункте 3б, делает эмитент коносамента, вследствие чего она имеет обязательную силу для него самого.

26. Г-н Вон Кьёнг КИМ (наблюдатель от Республики Корея) говорит, что если в реальной практике существуют ситуации, когда бумажные документы преобразовываются в сообщения данных, то эти ситуации должны охватываться Типовым законом. Если такие ситуации будут

упомянуты лишь в Руководстве по принятию, то влияние на национальное законодательство не будет столь же существенным.

27. Слова "нормы права" в пункте 3 следует заменить словом "право", как это было уже согласовано и что сообразуется с содержанием пункта 4.

Заседание прерывается в 16 ч. 35 м. и возобновляется в 17 ч. 20 м.

Проект Руководства по принятию Типового закона ЮНСИТРАЛ о правовых аспектах электронного обмена данными (ЭДИ) и соответствующих средствах передачи данных (A/CN.9/426)

28. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки), останавливаясь на названии раздела С главы I, говорит, что его формулировка, как представляется, предполагает установление рамок регулирования применительно к Типовому закону, суть которого заключается в обеспечении большей гибкости для сторон, участвующих в электронной торговле. Она предлагает опустить слова "дополняемый техническими подзаконными актами". Кроме того, следует внести некоторые изменения во второе предложение пункта 28 Руководства.

29. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика) предлагает, несмотря на то, что государствам будет рекомендовано принимать Типовой закон как единый документ, указать в Руководстве, что они могут включить типовые нормы в национальные законодательства в качестве ряда отдельных положений.

30. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) напоминает, что этот вопрос рассматривается в пунктах 19 и 20. Было бы также желательно включить несколько слов на эту тему в раздел В главы I Руководства, который посвящен сфере действия Типового закона.

31. Г-н АБАСКАЛЬ (Мексика), ссылаясь на пункт 34 Руководства, предлагает опустить последнее предложение. Типовой закон должен охватывать оба определения "системных норм", содержащиеся в этом пункте.

32. Г-жа БОСС (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение представителя Мексики. В отношении вопроса, рассматриваемого в пунктах 19 и 20, она говорит, что некоторые читатели могут быть введены в заблуждение, прочитав раздел "История разработки типового закона и соответствующая справочная информация" (пункты 1-21), еще не ознакомившись с остальной частью документа. Было бы предпочтительнее, чтобы Руководство начиналось с краткого резюме, а "История и справочная информация" были помещены в приложение.

33. Г-н МАДРИД (Испания) и г-н ФУА (Сингапур) выражают согласие с тем, что для облегчения понимания Руководства законодателями было бы целесообразно, чтобы оно начиналось с краткого резюме, содержащего четко и лаконично изложенную цель Типового закона и содержание Руководства.

34. Г-жа ГУРЕЕВА (Российская Федерация), останавливаясь на замечании представителя Соединенных Штатов Америки по пунктам 28 и 29, спрашивает, почему упор делается на технические аспекты Типового закона. Она также хотела бы знать, в каком положении будет предусматриваться возможность изменения текста Типового закона в целом, если в будущем это будет необходимо.

35. Г-н БЕРМАН (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссия может провести пересмотр текста в любое время, с тем чтобы обеспечить его актуальность.

36. Г-н СОРЬЕЛЬ (Сектор права международной торговли) соглашается с предложением поместить раздел "История и справочная информация" в приложение к Руководству. Он согласен с тем, что желательно проводить периодические обзоры Типового закона в связи с конкретным характером его тематики и возможными быстрыми изменениями в технической области; по этой же причине было бы также целесообразно назвать существующий текст "вариантом 1996 года" Типового закона.

37. Г-н ФУА (Сингапур), ссылаясь на пункт 39 Руководства, говорит, что следует уточнить формулировку второго предложения, поскольку оно может восприниматься как включающее в сферу охвата Типового закона бумажные документы.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что надлежащие редакционные изменения будут внесены.

Заседание закрывается в 18 ч. 00 м.